



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

National Yunlin University of Science and Technology (Yunlin, Taiwan)
and

Vietnam University of Commerce (Hanoi, Vietnam)

National Yunlin University of Science and Technology, located at 123, University Road, Section 3, Douliou, Yunlin 64002, Taiwan, and Vietnam University of Commerce, located at Ho Tung Mau Str., Cau Giay, Hanoi, Vietnam, wishing to develop academic and cultural interchange between the two institutions in education, research and other areas, agree to formally establish a collaborative relationship with each other. Subject to mutual consent, the provisions of the agreement are as follows:

Article I.

The areas of collaboration include any program offered by either university in which the two institutions believe collaboration is feasible and desirable and which would develop and enhance a mutually beneficial relationship between the two universities.

Article II.

Subject to the approval of the President of each institution and the availability of funding, assistance shall be carried out through any one or more of the following activities or programs as mutually agreed to by both parties:

- i. Student Exchange Program
- ii. Faculty Exchange Program
- iii. Special Short-term Academic Programs
- iv. Joint Degree Programs
- v. Joint Research and Activities

Article III.

This cooperation agreement is signed in four copies, two in English and two in Vietnamese, each version being equally valid and shall become effective as soon as the presidents of both institutions sign it, and will remain in force for a period of five years. This MOU will be automatically renewed on the same terms and conditions for another five years unless either party raises a written notification 6 months prior to the date of expiration. Either party reserves the right to terminate this agreement upon a one-year prior written declaration by the terminating party.

Article IV.

Any amendment to this MOU shall be based on the mutual consent and requires the written approval of the President of each institution that shall be appended hereto. This declaration will become effective with the agreement of both parties.

Dr. Chun-Kan Hou
President
National Yunlin University of
Science and Technology

Chun-Kan Hou

Date: 21/10/2013

Prof. Dr. Dinh Van Son
Rector
Vietnam University of Commerce



[Signature]
Date: 1/10/2013



BIÊN BẢN GHI NHỚ

Giữa

Trường Đại học Khoa học và Công nghệ Quốc gia Vân Lâm (Vân Lâm, Đài Loan)

và

Trường Đại học Thương mại (Hà Nội, Việt Nam)

Trường Đại học Khoa học và Công nghệ Quốc gia Vân Lâm có địa chỉ tại số 123, khu 3, Đường Đại học, phố Đầu Lục, Huyện Vân Lâm 64002, Đài Loan, và Trường Đại học Thương mại có địa chỉ tại Đường Hồ Tùng Mậu, Cầu Giấy, Hà Nội, Việt Nam mong muốn phát triển trao đổi học thuật và văn hóa song phương trong giáo dục, nghiên cứu và các lĩnh vực khác, nhất trí thiết lập chính thức mối quan hệ hợp tác đối tác. Sự đồng thuận giữa hai bên được thể hiện bằng các điều khoản như sau:

Điều I

Các lĩnh vực hợp tác bao gồm các chương trình được cung cấp bởi một trong hai trường, được đánh giá khả thi và phù hợp với nguyện vọng của cả hai bên đồng thời góp phần phát triển và thúc đẩy mối quan hệ hợp tác cùng có lợi giữa hai trường.

Điều II

Tùy thuộc vào sự phê duyệt của Hiệu trưởng hai trường và khả năng tài chính, việc hợp tác sẽ được thực hiện thông qua một hoặc nhiều hoạt động hoặc chương trình sau đây theo thỏa thuận chung của cả hai bên:

- i. Chương trình trao đổi sinh viên
- ii. Chương trình trao đổi giáo viên

- iii. Những chương trình học thuật ngắn hạn đặc biệt
- iv. Các chương trình liên kết đào tạo cấp bằng
- v. Các hoạt động đồng nghiên cứu

Điều III

Thỏa thuận hợp tác này được ký làm 4 bản, 2 bản Tiếng Anh và 2 bản Tiếng Việt, các bản đều có giá trị như nhau, có hiệu lực tại thời điểm hiệu trưởng hai trường ký, và sẽ duy trì hiệu lực trong thời gian 5 năm. Biên bản ghi nhớ này sẽ được tự động gia hạn với những điều khoản tương tự trong vòng 5 năm tiếp theo trừ khi có bất cứ bên nào đưa ra thông báo chấm dứt bằng văn bản 6 tháng trước ngày hết hạn thỏa thuận. Mỗi bên có quyền chấm dứt thỏa thuận này dựa trên thông báo bằng văn bản trước 1 năm của bên muốn chấm dứt thỏa thuận.

Điều IV

Bất kỳ sửa đổi nào liên quan tới Biên bản ghi nhớ này sẽ dựa trên thỏa thuận giữa hai bên và phải có văn bản chấp thuận của Hiệu trưởng hai trường đính kèm. Những thay đổi này sẽ có hiệu lực với sự đồng ý của cả hai bên.

TS. Chun-Kan Hou

Hiệu trưởng

**Trường Đại học Khoa học
và Công nghệ Quốc gia Vân Lâm**

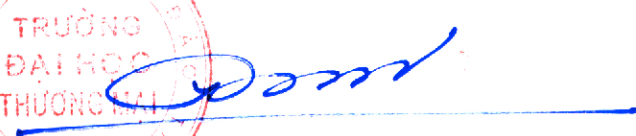


Ngày 2/tháng 10 năm: 2013

GS. TS. Đinh Văn Sơn

Hiệu trưởng

Trường Đại học Thương mại



Ngày 1 tháng 10 năm: 2013